

★ 빈출문장

Joseonwangjosillok: The Great Culture of Records

★ Do you know ^{명사절을 이끄는 접속사 that} that the Joseonwangjosillok, ^{be known as : ~로 알려지다} also known as the ^{→ 주어와 동사 사이에 삽입된 과거분사구} 'Annals of the Joseon Dynasty', is ^{전치사 as : ~로서} registered as ^{one of + 복수명사 : ~중에 하나} one of UNESCO's Memories of the World?

The Sillok is the official records of the Joseon Dynasty. There are many similar kinds of historical records around the world.

However, the Sillok is the only one ^{과거분사구} registered by UNESCO. What are some of the reasons ^{→ the only one을 뒤에서 수식} the world acknowledges ^{→ '등재된'이라는 수동의 의미이므로 과거분사를 사용} its value? ^{관계부사 why 생략}

When ^{분사구문} stacked in a ^{복합 형용사(하이픈 형용사)} pile, the Sillok reaches the height of a 12-story building.

When it(the Sillok) is stacked in a pile에서 : 여러 단어들을 하이픈으로 연결하여 하나의 형용사처럼 사용
주절과 같은 종속절의 주어를 생략하고, 이때 단수형 명사로 쓰는 것에 유의
주절의 동사와 시제가 같으므로 현재분사 being으로 변형

The Joseonwangjosillok is the world's longest historical record of a single dynasty.

It covers 472 years under 25 kings, ^{from A to B} from the ^{→ A부터 B까지} founder, Taejo, to Cheoljong. This vast record ^{be made up of : ~로 구성되다, 이루어지다} is made up of 888 books.

When you pile up all the books, the height reaches 32 meters. That is almost ^{the same as} the height of a 12-story building.

^{조건절을 이끄는 접속사 if : (만약) ~이면} If you read 100 pages per day, ^{It takes + 시간 + to + 동사원형 ...} it will take four years and three months to read all of the Sillok. ^{→ 조건의 부사절에서 현재시제는 미래시제를 대신}

Vocabulary

- annals 연대기
- stack 쌓다, 포개다

- dynasty 왕조, 시대
- pile 더미, 쌓아 놓은 것

- register 등록하다, 기재하다
- founder 창시자, 시조

해석

조선왕조실록: 위대한 기록 문화

당신은 조선 왕조의 연대기라고도 알려진 조선왕조실록이 유네스코 세계기록유산 중 하나로 등재된 것을 알고 있나요?

조선왕조실록은 조선 왕조의 공식적인 기록물입니다. 전 세계적으로 이와 유사한 역사적인 기록물들이 많이 있습니다.

하지만, 조선왕조실록은 유네스코에 등재된 유일한 것입니다. 세계가 이것의 가치를 인정한 이유는 무엇일까요?

한 더미로 쌓여있을 때, 조선왕조실록은 높이가 12층 건물에 다릅니다.

조선왕조실록은 세계에서 가장 긴 단일 왕조의 역사적인 기록입니다.

이것은 창건자인 태조부터 철종까지 25명의 왕이 통치한 472년을 다룹니다. 이 방대한 기록은 888권의 책으로 이루어져 있습니다.

이 책들을 전부 쌓으면, 높이가 32미터에 달합니다. 그것은 거의 12층 건물의 높이와 같습니다.

만약 하루에 100쪽씩 읽는다면, 모든 조선왕조실록을 다 읽는데 4년 3개월이 걸릴 것입니다.

The Sillok does not just cover the general *affairs of kings and their families.

= the Sillok

It also *deals with politics, economics, culture, *geography, and *diplomatic relations with neighboring countries.

접속사 and
deals with의 목적어인
①politics ②economics ③culture ④geography
⑤diplomatic relations을 연결해 병렬구조를 이룸

For example, the Geographical Appendix (Jiriji) to Sejongsillok contains information about "Usando," the former name of Dokdo.

동격의 콤마(,)
Usando = the former name of Dokdo

Two islands, Usando and Mureungdo, are in the middle of the sea of Uljin-hyeon.

동격의 콤마(,)
Two islands = Usando and Mureungdo

The two islands are not far from each other, and, in fair weather, one is within easy range of sight from the other. - Sejongsillok Jiriji (1454)

부정대명사 one & the other
같은 종류의 두 가지 대상을 가리킬 때
하나는 one, 다른 하나는 the other로 표현

Even the kings could not change the Sillok.

The Sillok is considered more *objective and reliable than the historical records of any other nation.

What made this possible? It was the sagwan system. Sagwans were officials *in charge of writing down the kings' actions and words.

목적적 관계대명사 생략
(that/which)

The records they wrote became the main source of the Sillok's content.

해석

조선왕조실록은 단지 왕들과 그들의 가족들의 일상적인 일만을 다루는 것은 아닙니다.

이것은 또한 정치, 경제, 문화, 지리, 그리고 이웃 나라와의 외교적인 관계도 다룹니다.

예를 들어, 세종실록의 지리 부속서(지리지)는 독도의 옛 이름인 "우산도"에 대한 정보를 수록하고 있습니다.

"우산도와 무릉도, 이 두 섬은 울진현 바다 한가운데에 있다.

두 섬은 서로 멀지 않으며, 날씨가 좋으면 한 섬을 다른 섬에서 육안으로 쉽게 볼 수 있다."
- 세종실록지리지(1454)

심지어 왕들조차도 조선왕조실록을 바꿀 수 없었다.

조선왕조실록은 다른 어느 나라의 역사적 기록들보다도 더 객관적이고 신뢰할 수 있다고 여겨집니다.

무엇이 이것을 가능하게 했을까요? 바로 사관 제도였습니다. 사관들은 왕들의 행동과 말을 기록할 책임이 있는 관리들이었습니다.

그들이 쓴 기록들은 실록 내용의 주된 출처가 되었습니다.

Vocabulary

- affair 일, 사건
- deal with ~을 다루다
- geography 지리, 지형
- diplomatic 외교의
- objective 객관적인
- in charge of ~에 책임이 있는

5형식 동사 order의 수동태

↗ [order + 목적어 + to부정사]를 수동태로 바꾸면 [be ordered + to부정사]로 표현

Sagwans **were ordered to follow** the kings around and objectively record everything **they saw and heard**.

목적적 관계대명사 생략
(that)

= Sagwans

They even wrote down the kings' attempts **to *conceal their** mistakes from **them**.

= the Kings'

= Sagwans

↳ to부정사 형용사적 용법
→ attempts 를 수식

= while he(the king) was hunting ↗

5형식 동사 order

↗ 목적적 보어로 to부정사를 취함

★ The king fell off his horse **while hunting**, but he **ordered his men not to let the sagwans know** about the accident. - Taejongsillok, Year 4 (1404), February

↳ 사역동사 let

→ 목적적 보어로 동사원형을 취함

Sagwans could do that because their freedom of writing was *guaranteed by law.

주격 관계대명사

↗ → any sagwan을 선행사로 취함

However, any sagwan **who** *revealed the records was *severely punished. Even the kings **were not allowed to read** the records.

↳ 5형식 동사 allow의 수동태

→ [allow + 목적어 + to부정사]를 수동태로 바꾸면 [be allowed + to부정사]로 표현

only에 따른 도치

↗ only로 시작하는 부사구가 문장의 맨 앞에 와서 주어 the Sillok of his reign과 동사 was가 도치됨

★ Only after a king died was the Sillok of his *reign published. **Without** these strict rules, the Sillok could not have gained such great credibility.

↳ Without 가정법 과거완료
= If it had not been for
= Had it not been for
= But for

The Sillok survived many crises.

↗ one of + the + 최상급 + 복수명사 : 가장 ~한 것들 중 하나

The Sillok is **one of the most well-preserved cultural records in the world**. How **was** it **able to** survive for such a long time?

↳ be able to : ~할 수 있다

devotion to + (동)명사 : ~에의 헌신

→ to가 전치사이므로 뒤에 동명사 구가 위치 ↗

The secret lies in the preservation system and our ancestors' ***devotion to maintaining the Sillok**.

해석

사관들은 왕의 주변을 따라다니며 그들이 보고 들은 모든 것을 객관적으로 기록하도록 명령 받았습니다.

그들은 심지어 왕들이 자신들의 실수를 그들에게 숨기려는 시도 까지도 기록했습니다.

“왕이 사냥 중에 말에서 떨어졌지만, 그는 그의 신하들에게 사관들이 이 일에 대해 알게 하지 말라 명했다.”
- 태종실록, 태종 4년(1404) 2월

사관들은 그들이 기록할 자유가 법으로 보장되었기 때문에 그렇게 할 수 있었습니다.

하지만 그 기록을 누설한 사관은 누구든 엄격하게 처벌받았습니다. 심지어 왕들도 기록을 읽는 것이 허용되지 않았습니다.

왕이 죽은 다음에야 그의 통치 기간에 대한 실록이 편찬되었습니다. 이러한 엄격한 규칙이 없었다면, 조선왕조실록은 이렇게 대단한 신뢰를 얻지 못했을 것입니다.

조선왕조실록은 많은 시련을 넘겼다.

조선왕조실록은 세계에서 가장 잘 보존된 문화 기록 중에 하나입니다. 그렇게 오랜 시간 동안 이것이 어떻게 그것은 살아남을 수 있었을까요?

그 비결은 보존 체계와 실록을 지키기 위한 우리 조상들의 헌신에 있습니다.

Vocabulary

- conceal 감추다, 숨기다
- severely 엄격하게, 심하게
- guarantee 보장하다, 약속하다
- reign 통치기간, 치세
- reveal 드러내다, 폭로하다
- devotion 헌신

When the original copy of a king's Sillok **had been completed**, three additional copies were made,

↳ 과거완료: had + p.p.
추가적인 사본이 만들어지고 보관된 과거의 시점보다
실록의 원본이 완성된 것이 더 먼저 일어남을 표현

and each **one** was *deposited in a different location: Hanyang (the former name of Seoul), Chungju, Jeonju, and Seongju.

★ The Sillok in each *archive was opened up **and** *aired out **once every** two to five years **to eliminate** moisture, **which prevented the paper from rotting or being eaten by insects.**

접속사 and
수동태 동사의 과거분사 ①opened ②aired가
접속사 and로 연결되어 병렬구조를 이루고 있음
every + 숫자 + 복수명사
↳ : ~마다
to부정사 부사적 용법
↳ 관계대명사의 계속적 용법
↳ prevent A from -ing
→ 앞 절 전체를 선행사로 취함
→ A가 ~하는 것을 막다
= and it

Despite this *elaborate system, the Sillok faced a serious crisis.

전치사 despite : ~에도 불구하고
↳ = in spite of

The Imjin War broke out in 1592, and all the archives were burned **except for** the one in Jeonju. It, however, was soon to be **in danger**, too.

except for ~ : ~를 제외하고는
↳ in danger : 위험에 처한

Then two scholars from a rural town came **to rescue** the only remaining copy of the Sillok.

↳ to부정사 부사적 용법
→ ~하기 위해서 (목적)

★ They were Ahn Ui and Sohn Hongrok. **It was impossible for them to move the 60 wooden containers of documents by themselves.**

가주어
진주어
↳ to부정사의 의미상 주어: for+목적격
↳ by oneself : ~스스로

They sold their properties **to buy** horses and carts, **and** gathered many people.

문장의 과거시제 동사 ①sold ②gathered가
접속사 and로 연결되어 병렬구조를 이루고 있음
↳ to부정사 부사적 용법
→ ~하기 위해서 (목적)

해석

한 왕의 실록 원본이 완성되면, 세 개의 추가적인 사본이 만들어지고,

각각은 다른 장소인 한양(서울의 옛 이름), 청주, 전주, 성주에 보관되었습니다.

각 사고의 실록은 습기를 제거하기 위해 2년에서 5년에 한 번씩 펼쳐져 환기되었는데, 이는 종이가 부패하거나 벌레 먹는 것을 막아주었습니다.

이러한 정교한 체계에도 불구하고, 조선왕조실록은 심각한 위기를 마주했습니다.

1592년에 임진왜란이 일어났고, 전주에 있는 사고를 제외한 모든 사고가 불에 탔습니다. 하지만 전주의 사고 역시 곧 위험에 처할 것이었습니다.

그때 시골 마을의 두 학자가 유일하게 남은 조선왕조실록의 사본을 구하기 위해 왔습니다.

그들은 안의와 손홍록이었습니다. 그들끼리만 60개의 나무 문서 상자를 옮기는 것은 불가능했습니다.

그들은 말과 수레를 사기 위해 자신들의 재산을 팔았고, 많은 사람들을 모았습니다.

Vocabulary

- deposit (특정한 곳에) 두다, 놓다
- archive 기록보관소, 사고
- air out 환기하다
- eliminate 없애다, 제거하다
- rot 썩다, 부패하다
- elaborate 정교한

Everybody worked together ^{to부정사 부사적 용법} ^{→ ~하기 위해서 (목적)} to move the Sillok to a *remote mountain area, ^{관계부사의 계속적 용법 : a remote mountain area를 선행사로 취함} where they defended ^{= and there} it for 370 days.
= the Sillok

^{부정어구 도치} For not a single day did they ^{not과 같이 부정어가 강조되어 문장의 맨 앞으로 와서 주어 they와 조동사 did가 도치됨} stop guarding it. ^{= the Sillok} Without their efforts, the Sillok ^{without 가정법 과거완료} might have been lost forever. ^{= If it had not been for} ^{→ Had it not been for = But for} ^{stop + -ing : ~하는 것을 멈추다} ^{c) stop + to부정사 : ~하기 위하여 멈추다}

The Sillok is closer to our lives than we think.

Nowadays, anyone can *access the Sillok online any time, any place. We ^{see + 목적어 + 목적격 보어} see it used in movies, TV shows, and novels. ^{→ 지각동사는 목적어와 목적격 보어가 수동 관계일 때 목적격 보어로 과거분사를 씀}

^{provide A with B} It provides us with valuable insight into everyday affairs ^{= the Sillok} while *enriching our lives ^{→ A에게 B를 제공한다, 주다} as a whole. ^{접속사를 생략하지 않은 분사구문} ^{분사구문의 의미를 명확하게 하기 위해 분사 앞의 접속사를 그대로 둠}

Truly, the Joseonwangiosillok is an example of the great culture of record-keeping in Korea.

해석

모든 사람들이 힘을 합쳐 조선왕조실록을 외딴 산간 지역으로 옮겼고, 그곳에서 그들은 그것을 370일 동안 지켰습니다.

그들은 단 하루도 그것을 지키기를 멈추지 않았습니다. 그들의 노력이 없었다면, 조선왕조실록은 아마 영원히 사라졌을 것입니다.

조선왕조실록은 우리가 생각하는 것보다 우리의 삶에 더 가까이 있다.

요즘에는 누구든 언제 어디서나 조선왕조실록에 접근할 수 있습니다. 우리는 그것이 영화나 TV 쇼, 그리고 소설에 활용되는 것을 봅니다.

그것은 전반적으로 우리의 삶을 풍요롭게 하면서 일상적인 일에 대한 귀중한 통찰력을 제공합니다.

진실로, 조선왕조실록은 한국의 위대한 기록 보존 문화의 대표적인 사례입니다.

Vocabulary

• remote 먼, 외딴, 외진

• access 접속하다, 이용하다

• enrich 풍요롭게 하다



◇「콘텐츠산업 진흥법」제33조에 의한 표시

1) 제작연월일 : 2020년 09월 02일

2) 제작자 : 교육지대㈜

3) 이 콘텐츠는 「콘텐츠산업 진흥법」에 따라 최초 제작일부터 5년간 보호됩니다.

◇「콘텐츠산업 진흥법」외에도「저작권법」에 의하여 보호되는 콘텐츠의 경우, 그 콘텐츠의 전부 또는 일부를 무단으로 복제하거나 전송하는 것은 콘텐츠산업 진흥법 외에도 저작권법에 의한 법적 책임을 질 수 있습니다.